

· 中医英译 ·

中医典籍中古今异义病名翻译探析

王 彬^{1, 2}

中医典籍翻译是助推中医文化对外交流与传播的重要工具。中医典籍中充斥着根据病因、病症、病机、病位及因、症、机、位组合命名的中医病名。蕴含丰富中医文化信息的中医病名翻译成效如何,直接影响着中医典籍翻译的成败。中医病名中因西医东传时对中医术语的不严谨借用而被扩大了词义形成的古今异义病名,由于新增义项对原指的干扰,准确理解的难度被加大,成为中医典籍翻译难点之一。鉴于古今异义病名翻译在中医典籍翻译中虽为问题频出的难点之一,但对其系统探究尚未之见,笔者拟对中医典籍中古今异义病名翻译之道进行探究与剖析,以期能对中医典籍中古今异义病名翻译效度提升能有所裨益。

1 中医典籍中古今异义病名成因

19 世纪是西方现代医学对华传播空前繁荣的历史时期。在助力西医东传动机驱动下,为使西医知识更易于被中国民众理解和接受,早期译者在确立西医术语的汉语译名时,往往从中医著作和《康熙字典》等工具书中寻找包涵西医术语蕴含的相关医学文化信息的中医学原有词汇^[1]。由于中医学和西方现代医学是建立在中国道家哲学和机械唯物主义不同哲学基础上的两种不同的医学体系,西医学中很多名词术语在中医学中找不到从语义到语体都与之相应的词汇,早期译者借用中医学学术语表达西医知识时,出现了一些不应有的错误。“这些对中医并不深入理解的传教士在传播西医知识时,不恰当地借用了国人熟知的中医词汇来解释西医的英文词汇,不可避免地将小同大异或类似的中西医词汇划上了等号,将看似对等的词汇进行沟通”^[2]。早期译者对中医病名术语的不严谨借用,使一些中医病名在原有义项基础上,被赋予了新的义项,造成了一些古今异义病名。笔者拟以“霍乱”

和“伤寒”为例。在中医学中,“霍乱”和“伤寒”是中医医理色彩浓郁的病名。中医学的“霍乱”指基于中医学“气”理论的气乱于肠胃所致的吐泻性胃肠疾病。《灵枢·五乱》云:“清气在阴,浊气在阳,营气顺脉,卫气逆行,清浊相干……乱于肠胃,则为霍乱”^[3]。中国古代所谓的“霍乱”,并非由霍乱弧菌引起的现代霍乱。现代医学中的“霍乱”于 1820 年在西方殖民扩张浪潮中延贸易路线传入中国^[4]。中医学中的“伤寒”指寒邪所致的热病。《素问·热论》云:“夫热病者,皆伤寒之类也”^[3]。中医学所谓的“伤寒”,并非伤寒沙门杆菌引起的急性传染病。明末清初传染病学家吴又可(1582–1652 年)在《温疫论》中指出,“伤寒与中暑,感天地之常气;疫者,感天地之疠气”^[5]。烈性传染病“霍乱”和“伤寒”空缺于中医学。19 世纪西医译者基于便于中国读者理解接受的目的,在确定 cholera 和 typhoid 译名时,选择了与其具有相似病症的“霍乱”和“伤寒”。尽管中医学中的“霍乱”和“伤寒”并非传染病 cholera 和 typhoid。

不可否认,早期译者不严谨的借用中医学医理色彩浓郁的“霍乱”和“伤寒”对传染病 cholera 和 typhoid 的翻译难言成功。但在早期译者统一了 cholera 和 typhoid 的“霍乱”和“伤寒”译名后,“霍乱”和“伤寒”在基于中医学医理的传统含义基础上,被赋予了新的语义,增加了新义项。在《辞海》^[6]和《新编汉英中医药分类词典》^[7]的“霍乱”和“伤寒”词条中,编者都在原有中医学病名的义项基础上,增加了烈性传染病的义项。

“霍乱”和“伤寒”不仅因义项增加成为古今异义病名,而且原指也受到不应有的不同程度的弱化。义项的增加和原指在现代医学中不同程度的弱化,给读者理解中医典籍中的“霍乱”“伤寒”等古今异义病名造成了一定的困难,也使得“霍乱”等古今异义病名成为中医典籍翻译难点之一。译者在翻译古今异义病名时,应准确理解词语所指,避免以今释古造成误译。

2 树牢历史语境意识,力戒因新增义项对原义项的干扰而误译

基金项目:安徽省高校人文社会科学研究重大项目(No. SK2021ZD0048)

作者单位:1. 淮北师范大学外国语学院(安徽 235000); 2. 北京外国语大学中文学院(北京 100089)

通讯作者:王 彬, Tel: 0561-3802246, E-mail: wang-bin2003@126.com

DOI: 10.7661/j.cjim.20221115.315

准确再现词语蕴含的医学文化信息,是中医病名翻译最为重要的原则。中医典籍中古今异义病名翻译要实现对原文语义保真,首在厘清其古今义之异,力戒以今解古,造成对原语意义的误解。刘时觉指出,在理解此类古今内涵冲突词语时,“以后释先,以今训古,自然免不了误解”^[8]。中医典籍译者在翻译古今异义病名时,往往忽略了词语的历史语境,因新增义项的干扰而以今译古,造成误译。以下例中《黄帝内经》译者对“霍乱”和“伤寒”的翻译为例。

例 1. 霍乱,刺俞傍五……(《素问·统评虚实论》)

[For the treatment of cholera,] ...^[9]

In cholera one should needle along the lateral side of the shenshu (B23) ...^[10]

When a patient suffers from a quick disorder (cholera) (霍乱) ...^[11]

To the patient who suffers with cholera, ...^[3]

例 2. 夫热病者,皆伤寒之类也。(《素问·热论》)

Now what is the hot sickness (热病) ? It belongs to the class of “the injuries of the cold” (typhoid fevers 伤寒) .^[11]

从上例可见,4 位译者在翻译《素问·统评虚实论》中的“霍乱”时,都忽略了词语的历史语境,把急性吐泻性疾病霍乱误译成传染病 cholera。在牛津词典中, cholera 指 a disease caught from infected water that causes severe Diarrhoea and Vomiting and often causes death^[12]。据释义中经受污染的水传染,且常导致死亡的描述, cholera 显然指的是霍乱弧菌引起的传染病霍乱,而非一般的急性胃肠炎。几位译者对例 1 中“霍乱”的误译,显然是因忽略了词语的历史语境,受到词语被赋予的新增强势义项的干扰所致。Ilza Veith 在翻译例 2 中的“伤寒”时,也因该词增加的急性传染病的义项的影响,译成 the injuries of the cold (typhoid fevers 伤寒)。译者以 the injuries of the cold 对以病因命名的“伤寒”的翻译,本来可谓较为成功,但以 typhoid fevers 所做的文内注释可谓画蛇添足。《牛津词典》对 typhoid 释义为 “a serious infectious disease that causes fevered spots on the chest and severe pain in the BOWELS, and sometimes causes death”^[12]。据释义中的传染且有时致死可见, typhoid 在英语国家指的是伤寒沙门杆菌引起的急性传染病,而非中医典籍中因风寒等病因所致的“伤寒”。译者受新增义项的影响,以传染病 typhoid fevers 注释温病伤寒,显然也是因忽略了历史语境所致。孙俊芳指出,翻译古今

异义词时,应力求从历史语言学的视角对词义进行理解和阐释,不能望文生义^[13]。中医典籍译者在翻译古今异义病名时,应树牢历史语境意识,力戒如上例一般,因新增义项对原义项的干扰而误译。

3 古今异义病名翻译应在再现原语文化之真中兼顾译文易接受性

中医典籍中古今异义病名翻译的文化传播效度,不仅取决于能否再现原语文化之真,而且一定程度上取决于能否让相关文化信息更易于走入目标读者。译者应在再现原语文化之真中兼顾译文的易接受性。因此,译者应尽可能以顺应目标读者认知语境的语言形式,呈现相关文化信息。刘海周等^[14]在探讨中医内科疾病名称英译标准时指出,中医名词术语的翻译既要反映中医的本义,又要符合英语国家的语言习惯。

3.1 古今异义病名翻译应再现原语文化之真

古今异义病名译者理应基于原语历史语境和文化内涵,准确再现原语文化信息。以杨守忠对例 1 中“霍乱”和例 2 中“伤寒”的翻译为例。

例 1 译文: For sudden turmoil (huo luan), ...

Zhang Jingyue explains in his *Lei Jing*, “When evil exists in the middle burner, this causes vomiting and diarrhea, the zang-organ's qi come and go in disarray, and there is deranged spirit and orientation. Therefore, this is called sudden turmoil.” In the *Wu Luan Pian* (*On Five Types of Chaos*), Chap.34, Vol.6 of the *Ling Shu*, sudden turmoil is described as “the clear qi in the yin, the turbid qi in the yang, the nutrient qi following the vessels, the defensive qi following counter to the vessels, mutual interference of the clear and the turbid”, this condition is defined as “chaotic (qi) in the stomach and intestines. ” ...^[15]

例 2 译文: Febrile disease, which is in the same category as cold damage...^[15]

据上述例 1 译例可见,译者在翻译“霍乱”时,并未像大多数《黄帝内经》译者一样,因新增强势义项的干扰而误译成现代传染病 cholera,而是在根据原语历史语境和字面意思,直译成 sudden turmoil,并在文内注释中音译为 huo luan 基础上,在脚注部分引用张景岳的《类经》和《灵枢·五乱》的内容,用基于中医学“气”理论的医理,对“霍乱”病症和病因进行了分析,通过译文和注释的互文,实现了对原文“霍乱”一词的传真。译者在翻译例 2 中的“伤寒”一词时,也并未像 Ilza Veith 一样,因新增义

项的干扰,而误译为 **typhoid**,而是据原语历史语境和基于中医学“气”理论的六淫理论中寒邪致病学说对“伤寒”病因的认知,直译为 **cold damage**,一定程度上实现了对原文的文化传真。尽管和例 1 中“霍乱”的翻译相比,译者基于中医学医理对“伤寒”病因的说明过于简略,且对典型症状也疏于描述。

就中医典籍中古今异义病名翻译的语义求真而言,《针灸甲乙经》译者杨守忠在基于原语历史语境和文化内涵,避免新增义项干扰基础上,基于中医学医理对古今异义病名“霍乱”的翻译,可谓古今异义病名翻译中文化传真的典范,对“伤寒”的翻译也可谓较为成功。

3.2 古今异义病名翻译应兼顾译语易接受性

为求得更好的文化交流与传播效果,译者在翻译中医典籍中的古今异义病名时,不仅应准确再现原语文化信息,还应兼顾目的语国家读者的期待视野,尽可能合理使用原语所含医学文化信息中的中外医学文化共性元素,对译语进行去异化(**de-alienation**)的本土化调试,以减低译文所呈现的文化陌生感,强化其易接受性。笔者以下例中罗希文对“伤寒”和杨守忠对“霍乱”的翻译为例。

例 3. 归五脏,除风邪寒热,伤寒头痛鼻塞……(《本草纲目·菜部·生姜》)

It functions on the Five Viscera, disperses invading pathogenic Wind, Cold and Heat. It treats febrile disease caused by cold with headache and stuffy nose…^[16]

例 4. 厥气上逆则霍乱……(《灵枢·经脉》)

If there is a counter flow ascent of inversion qi, there will be choleric disease.^[15]

例 5. 乱于肠胃,则为霍乱……(《灵枢·五乱》)

If the chaos occurs in the stomach and the intestines, there will be sudden turmoil (i.e., cholera-like disease).^[15]

据以上译例可见,为使古今异义病名“霍乱”和“伤寒”的译文呈现的文化信息更易于走进目标读者,两位译者都运用了病名所含医学文化信息中的中西方文化共性元素来表述相关文化信息,不同程度上减低了译文所呈现文化信息的陌生感,增强了相关文化信息的易接受性。在例 3 中,译者基于中医学“气”理论的六淫理论中寒邪致病学说对伤寒病因的认知,简略译出“伤寒”为寒邪所致的病因的同时,通过用 **febrile** 对伤寒发热的典型病症的描述,迎合了读者的认知语境,一定程度上强化了译语对目标读者的易

接受性。在例 4 和例 5 中,译者基于便于目标读者接受的考量,根据呕吐、腹泻是现代传染病霍乱和中国古代霍乱共有的典型病症特征,把“霍乱”译成 **choleric disease** 和 **cholera-like disease**,把中医典籍中文化内涵丰富的吐泻性疾病霍乱,直观的描述成像 **cholera** 一样的疾病,迎合了大众读者的认知语境,显著增强了译文的易解度和易接受性。

不可否认的是,在上述译例中,译者虽然在利用病名蕴含的病症等中西医学文化共性元素迎合读者认知语境,强化译语易接受性方面卓有成效。但就对原语文化内涵阐释的准确性方面,表现出不同程度的不足。就例 3 中“伤寒”的翻译而言,中医学中“伤寒”的典型症状不只是发热,还有头痛、怕冷等典型且易于被目标读者接受的症状。译者在简略译出寒邪所致的病因基础上,仅仅用发热对“伤寒”症状的描述,难言成功。在例 4 和例 5 中,译者基于中国古代“霍乱”和现代传染病“霍乱”共有呕吐、腹泻等典型病症,顺应目标读者的认知语境,将古代“霍乱”形象的译为 **choleric disease** 和 **cholera-like disease**,虽然显著优化了译文对读者的易接受性,但却表现出明显的文化阐释力不足。译者即未直观的描述出呕吐、腹泻等古代“霍乱”和现代传染病“霍乱”的共同典型症状及古代“霍乱”有别于现代传染病“霍乱”的不传染的典型特征,也未对“霍乱”病因进行必要的阐释。笔者认为,译者在更好的传播中医文化动机驱动下,建构古今异义病名译语易接受性时,应不忘语义保真为病名翻译之本,将务实的易接受性建构,融入语义保真叙事之中,求得古今异义病名的最佳翻译效果。

因西医东传中中医术语不严谨借用而被扩大词义形成的古今异义病名是中医典籍翻译难点之一。译者在翻译中医典籍中古今异义病名时,应在基于历史语境厘清古今异义病名的古今文化内涵基础上,通过直译和必要注释的互文性文化阐释,翻译中医典籍古今异义病名。在确保对原语文化保真的同时,尽可能合理运用病名中蕴含的病症等中西医学文化共性元素表述相关文化信息,进行顺应目标读者期待视野的务实性调适,降低文化信息的陌生度,增强其易接受性。

参 考 文 献

- [1] 张大庆. 早期医学名词统一工作: 博医会的努力和影响[J]. 中华医史杂志, 1994, 24(1): 15-19.
- [2] 梁忠, 刘娅. 浅议早期西医翻译对中医认识偏差形成的影响[J]. 中医杂志, 2015, 56(9): 808-810.

- [3] 吴连胜, 吴奇译. 黄帝内经: 汉英对照 [M]. 北京: 中国科学技术出版社, 1997: 652, 159, 152.
- [4] 陈邦贤. 几种急性传染病的史料特辑 [J]. 中华医史杂志, 1953, 7 (4): 228-229.
- [5] 明·吴有性, 清·戴天章校点. 温疫论广翼 [M]. 福州: 福建科学技术出版社, 2010: 15.
- [6] 陈至立主编. 辞海 (缩印本) [M]. 第 7 版. 上海: 上海辞书出版社, 2022: 980, 1943.
- [7] 谢竹藩编著. 新编汉英中医药分类词典 [M]. 北京: 外文出版社, 2002: 562.
- [8] 刘时觉. 中医研究的基本语言学问题 [J]. 中医研究, 1992, 5 (2): 7-10.
- [9] 李照国主编. Yellow Emperor's Canon of Medicine Plain Conversation [M]. 西安: 世界图书出版公司, 2005: 381.
- [10] Maoshing Ni. The Yellow Emperor's Classic of Medicine: a new translation of the Neijing Suwen with commentary [M]. Boston and London: Shambhala Publications, 1995: 114.
- [11] Ilza Veith. The Yellow Emperor's Classic of Internal Medicine [M]. Berkeley. Los Angeles. London: University of California Press, 2002: 232, 239.
- [12] A. S. Hornby 原著, 李旭影等译. 牛津高阶英汉双解词典 [M]. 第 9 版. 北京: 商务印书馆, 2018: 358, 2334.
- [13] 孙俊芳. 中医语言的文化特点及翻译对策 [J]. 中国中医基础医学杂志, 2012, 18 (10): 1151-1153.
- [14] 刘海周, 王小芳, 李涛安, 等. 中医内科疾病名称英译标准对比研究 [J]. 中华中医药杂志, 2016, 31 (10): 4156-4159.
- [15] 西晋·皇甫谧著. 史星海主编; 杨守忠译. 皇甫谧遗著集: 英文 [M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2009: 618-619, 393, 104, 345.
- [16] Luo XW (Translated and Annotated), Li SZ (Compiled). Compendium of Materia Medica (Bencao Gangmu) [M]. Beijing: Foreign Languages Press, 2003: 2520.

(收稿: 2022-05-10 在线: 2022-12-21)

责任编辑: 段碧芳

英文责编: 张晶晶

欢迎订阅 2023 年《中国中西医结合杂志》

《中国中西医结合杂志》是由中国科学技术协会主管、中国中西医结合学会和中国中医科学院主办的中西医结合综合性学术期刊。1981 年创刊, 由中国科学院院士陈可冀教授担任总编辑。设有述评、专家论坛、专题笔谈、临床论著、基础研究、临床经验、综述、学术探讨、思路与方法学、临床试验方法学、病例报告、中医英译、会议纪要等栏目。本刊多次获国家科委、中宣部、新闻出版署及国家中医药管理局颁发的全国优秀期刊奖; 2001 年被新闻出版署评为“双效期刊”, 列入中国期刊方阵; 2002—2020 年 18 次被评为“百种中国杰出学术期刊”; 2012—2017 年连续评为“中国最具国际影响力学术期刊”; 3 次获中国科协择优支持基础性和高科技学术期刊专项资助; 4 次获“国家自然科学基金重点学术期刊专项基金”资助; 4 次获“中国科协精品科技期刊工程项目期刊”; 2015 年 5 月荣获中国科协精品科技期刊 TOP 50 项目; 2018 年入选“中文科技期刊精品建设计划”。本刊被多种国内外知名检索系统收录, 如: 中国科学引文数据库、中国生物医学文献数据库、美国《化学文摘》(CA)、俄罗斯《文摘杂志》(AJ)、日本《科学技术文献速报》(JST)、美国《乌利希期刊指南》(Ulrich's PD)、波兰《哥白尼索引》(IC)、英国《国际农业与生物科学研究中心》(CABI)、WHO 西太平洋地区医学索引 (WPRIM) 等; 为中国科技论文统计源期刊、中国学术期刊综合评价数据库统计源期刊, 被编入北京大学图书馆《中文核心期刊要目总览》, 每年影响因子及总被引频次在中西医结合期刊中均名列前茅。

《中国中西医结合杂志》为大 16 开本, 月刊, 128 页; 铜版纸印刷, 彩色插图。国内定价: 30.00 元/期。全年定价: 360.00 元。国际标准刊号: ISSN 1003-5370, 国内统一刊号: CN 11-2787/R, 国内邮发代号: 2-52, 国外代号: M640。国内外公开发售, 在各地邮局均可订阅, 也可直接汇款至本社邮购。

地址: 北京市海淀区西苑操场 1 号, 中国中西医结合杂志社, 邮政编码: 100091; 电话: 010-62886827, 62876547, 62876548; 传真: 010-62876547-815; E-mail: cjm@cjm.cn; 网址: <http://www.cjm.cn>。